**Collegium Musicum**

Doug Fullington, director

Patricia Collins
Jayne Drummond
Thomas Joyce
Ping-Ping Lin
Sarah McDonald
Markdavin Obenza
Thomas Thompson
Jennifer Webster

**Anglo-Americana**

*Vocal music from pre-Reformation England to New England and Appalachia*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pre-Reformation England</th>
<th>Reformation England</th>
<th>New England</th>
<th>Shaker traditions</th>
<th>Appalachia</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6. Sancte Deus (5:45)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Nehemiah Shumway (1761-1843)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

There will be no intermission. Please hold any applause until the conclusion of the program.

**Program Notes:** Today's program traces the development of modest vocal church music from late-medieval England, through the English Reformation and on to New England and Appalachia, where the shapenote tradition that will be explained during the course of the program is still thriving. Rather than provide extensive notes we will offer narration throughout the program, much of it drawn from period writings and quotes about the music and its societal contexts.

- Doug Fullington

---

- Please turn over for texts and translations of Latin-texted pieces –
Te lucis ante terminum, by Thomas Tallis

Te lucis ante terminum
rerum creator poscimus,
ut solita Clementia
sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia
et noctium fantasmatas,
hostemque nostrum comprime
ne polluantur corpora.

Praesta Pater omnipotens,
per Jesum Christum Dominum,
qui tecum in perpetuum
regnat cum Sancto Spiritu. Amen.

Before daylight fades away we pray to you, creator of everything, that with your wanted mercy you would be our guardian to protect us.

May dreams and visions of the night withdraw far away; and restrain our enemy lest our bodies be defiled.

Grant this, Almighty Father, through Jesus Christ the Lord, who reigns with you and the Holy Spirit for ever. Amen.

In pace, by John Sheppard

In pace, in idipsum
dormian et requiescam.
Si dedero somnum oculis meis
et palpebris meis dormitionem.

Dormian et requiescam.
Gloria patri et filio et spiritui sancto.
In pace, in idipsum
dormian et requiescam.

In pace will I lie down and take my rest.
If I give sleep to my eyes, and slumber to my eyelids, I will lie down and take my rest.
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
In peace will I lie down and take my rest.

In manus tuas, by John Sheppard

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.
Redemisti me Domine, Deus veritatis.
Commendo spiritum meum.
In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.

Into your hands, O Lord, I commend my spirit.
For you have redeemed me, Lord, God of truth. I commend my spirit.
Into your hands, O Lord, I commend my spirit.

Sancte Deus, by Thomas Tallis

Sancte Deus, sancte fortis,
sancte et immortalis, miserere nobis.
Nunc, Christe,
te petimus miserere quaesumus,
qui venisti redimere perditos;
noli damnare redemptos,
quia per crucem tuam redemisti mundum.
Amen.

Holy God, holy and strong,
holly and immortal, have mercy on us.
Now, O Christ, we beseech you to have mercy on us, who came to redeem the lost; do not damn those you have redeemed, for through your cross you have redeemed the world. Amen.